

New vocab – definition (Origin)

Quotation with vocab – Translation with vocab

Pkja das – to shatter, destroy, break to pieces. (From Pkja – to divide & das – dead)

A pkja das mwu t^hswor – Castle shatterer

Mwu t^hswor – castle, fortress (From Mwu – hill & t^hswor – safety, harbour)

A pkja das mwu t^hswor – Castle shatterer

A tam das – Deadly, that kills (from a – REL + tam – cause + das – dead)

A n^bje bwur a tam das – Deadly dart thrower

Ljap dos – Although, however (From ljap – accept & dos – set)

Ljap dos ga hu glwu n^sjun – Although, you have excessive power

Krjis trun twan – try to grow (From krjis – strive + trun – result + twan – above)

Tar kwe opwit a krjis trun twan - It doesn't compare to a flower that tries to grow

Be pkaw – In the end (From be – LOC & pkaw – end)

Be pkaw pak men? – In the end what do you harvest?

Be npit – When (From be – LOC & npit – time)

Be npit kaw la kwat – When life is lost

Pa trun – to turn, become (From pa – receive & trun – result)

Be npit siw la pa trun nju – When the beach has turned black

Tar swi du – Nothing, not a thing (From tar – NEG + swi – seed + du – one)

Ga tar hu tar swi du – You have nothing

Kan[?] – Where (From Kan – place & men – WH)

Kan[?] be t^hswor be n^sjun? - Where is the harbour in the storm?

Sk^haten – Who (From Sk^hat – sailor, rider & men – WH)

Sk^haten s-esu bwur? – Who will turn the dart?

şe-/ş- - FUT (From şe – go.to)

Sk^haten ş-esu bwur? – Who will turn the dart?

Sk^haṭe – Hero (From Sk^hat – Sailor, rider & re – sun)

Sk^haṭe be mot nja? – Are there still heroes in ships?

Kes-glwu – Sea monster (From kes – fish & glwu – excessive)

Trun pwi nja tam ḡas kes-glwu? – Can fruit still kill sea monsters?

ṭa dos akit – to fear (From ṭa – suffer + dos akit – judge)

Nok ṭa dos akit tar nja nwaw be swa-k^hlwi - Everyone fears it is no longer like in fairytales

Nwaw – Like (From nwaw – value, worth)

Nok ṭa dos akit tar nja nwaw be swa-k^hlwi - Everyone fears it is no longer like in fairytales

Swa-k^hlwi – Fairytale (From swa – say, speak & k^hlwi – sea)

Nok ṭa dos akit tar nja nwaw be swa-k^hlwi - Everyone fears it is no longer like in fairytales

a-l – REL-PST (From a – REL & la – PST)

aṭ^hs – REL-CONT (From a – REL & ṭ^hsjow – CONT)

a-l-ṭ^hs – REL-PST-CONT (From a – REL & la – PST & ṭ^hsjow – CONT)

a-ş - REL-FUT (From a – REL & şe – go.to)

Dud-pna – Wind instrument, horn (From dud – coconut & pna – wind)

Karjen be dud-pna a-l-ṭ^hs hwu? – Where is the horn that was blowing?

ḡwes-dud – Helm, helmet (From ḡwes – skin & dud – coconut)

Karjen be ḡwes-dud ma ḡwes-ṭ^hswor ma ḡwes-twan ḡit a-ṭ^hs abwan? - Where is the helm and the hauberk and the bright hair flowing?

ḡwes-ṭ^hswor – Hauberk, armour (for the body) (From ḡwes - skin & ṭ^hswor – safety, harbour)

Karjen be ḡwes-dud ma ḡwes-ṭ^hswor ma ḡwes-twan ḡit a-ṭ^hs abwan? - Where is the helm and the hauberk and the bright hair flowing?

ḡwes-twan – Hair (From ḡwes – skin & twan – above)

Karjen be ḡwes-dud ma ḡwes-ṭ^hswor ma ḡwes-twan ḡit a-ṭ^hs abwan? - Where is the helm and the hauberk and the bright hair flowing?

Abwan – Flow (From abwan – travel, sail)

Kaŋen be ɲwes-dud ma ɲwes-tʰswor ma ɲwes-twan ɲit a-tʰs abwan? - Where is the helm and the hauberk and the bright hair flowing?

Adwan – Hand (From a – REL & dwan – hold)

Kaŋen be adwan dwer ptekut ma tɔwud gdjun a-tʰs ɲit? – Where is the hand on the harpstring and the red fire glowing?

Dwer – On, to hold (From dwer – wrap around)

Kaŋen be adwan dwer ptekut ma tɔwud gdjun a-tʰs ɲit? – Where is the hand on the harpstring and the red fire glowing?

Ptekut – String instrument, harpstring (From Ptek – cloak & kut – call)

Kaŋen be adwan dwer ptekut ma tɔwud gdjun a-tʰs ɲit? – Where is the hand on the harpstring and the red fire glowing?

Ptek – String (From Ptek – cloak)

Tɔwud – Fire (From Tɔwud – devour)

Kaŋen be adwan dwer ptekut ma tɔwud gdjun a-tʰs ɲit? – Where is the hand on the harpstring and the red fire glowing?

Npit-krjis – Spring (From npit – time & krjis – strive)

Kaŋen be npit-krjis ma pak ma haɲi mwu a-tʰs krjis? - Where is the spring and the harvest and the tall corn growing?

Haɲi – Wheat, corn (as in a type of grain) (From pre pkwak Faɲi – Wheat)

Kaŋen be npit-krjis ma pak ma haɲi mwu a-tʰs krjis? - Where is the spring and the harvest and the tall corn growing?

Mwu – Tall (From Mwü – hill)

Kaŋen be npit-krjis ma pak ma haɲi mwu a-tʰs krjis? - Where is the spring and the harvest and the tall corn growing?

Krjis – Grow (From Krjis – strive)

Kaŋen be npit-krjis ma pak ma haɲi mwu a-tʰs krjis? - Where is the spring and the harvest and the tall corn growing?

Nok – They, all of them (From nok – all)

Nok la kwe nwaw klwuk dwer mwu-tɲwek, nwaw pna be mnwaw - They have passed like rain on the mountain, like a wind in the meadow

Kwe – Pass (From kwe – cross, COMPAR)

Nok la kwe nwaw klwuk dwer mwu-tɲwek, nwaw pna be mnwaw - They have passed like rain on the mountain, like a wind in the meadow

Klwuk – rain (From klwuk – water (fresh))

Nok la kwe nwaw klwuk dwer mwu-tɲwek, nwaw pna be mnwaw - They have passed like rain on the mountain, like a wind in the meadow

mwu-tɲwek – Mountain (From mwu – hill & tɲwek – EMPH)

Nok la kwe nwaw klwuk dwer mwu-tɲwek, nwaw pna be mnwaw - They have passed like rain on the mountain, like a wind in the meadow

Tɲwek – AUGMENTATIVE (From tɲwek – EMPH)

Re – Day (From Re – sun)

Re la kwe woŋ be mow ra mwu pkaw be nju - The days have gone down in the West behind the hills into shadow.

Kwe woŋ – Go down, descend (From Kwe – cross, COMPAR & woŋ – below, south)

Re la kwe woŋ be mow ra mwu pkaw be nju - The days have gone down in the West behind the hills into shadow.

Ra – behind, beyond (From Ra – go.from)

Re la kwe woŋ be mow ra mwu pkaw be nju - The days have gone down in the West behind the hills into shadow.

Pkaw be – Into, to enter (From Pkaw – arrive & be – LOC)

Re la kwe woŋ be mow ra mwu pkaw be nju - The days have gone down in the West behind the hills into shadow.

Nju – Shadow (From nju – black)

Re la kwe woŋ be mow ra mwu pkaw be nju - The days have gone down in the West behind the hills into shadow.

Pnanju – Smoke (From Pna – wind and nju – black)

Skʰaten ʃe-pak pnanju ŋwes ɖas a-tʰs ʈa tɔwud, pja ʃe-ka kaŋ-tap a-tʰs abwan ra kʰlwi a-tʰs pkaw? - Who shall gather the smoke of the dead wood burning, Or behold the flowing years from the Sea returning?

Dwes – Wood (From *ɲwes* – skin, outer layer, bark)

Skʰaten ʃe-pak pnanju ɲwes ɖas a-tʰs ʈa tɔwud, pja ʃe-ka kaŋ-tap a-tʰs abwan ra kʰlwi a-tʰs pkaw? - Who shall gather the smoke of the dead wood burning, Or behold the flowing years from the Sea returning?

ʈa tɔwud – To burn (From *ʈa* – suffer & *tɔwud* – devour)

Skʰaten ʃe-pak pnanju ɲwes ɖas a-tʰs ʈa tɔwud, pja ʃe-ka kaŋ-tap a-tʰs abwan ra kʰlwi a-tʰs pkaw? - Who shall gather the smoke of the dead wood burning, Or behold the flowing years from the Sea returning?

Pja – Or (From *Pkja* – divide)

Skʰaten ʃe-pak pnanju ɲwes ɖas a-tʰs ʈa tɔwud, pja ʃe-ka kaŋ-tap a-tʰs abwan ra kʰlwi a-tʰs pkaw? - Who shall gather the smoke of the dead wood burning, Or behold the flowing years from the Sea returning?

kaŋ-tap – Year (From *kaŋ* – place & *tap* – many)

Skʰaten ʃe-pak pnanju ɲwes ɖas a-tʰs ʈa tɔwud, pja ʃe-ka kaŋ-tap a-tʰs abwan ra kʰlwi a-tʰs pkaw? - Who shall gather the smoke of the dead wood burning, Or behold the flowing years from the Sea returning?

Ra ... pkaw – To return from (From *ra* – go.from and *pkaw* – arrive)

Skʰaten ʃe-pak pnanju ɲwes ɖas a-tʰs ʈa tɔwud, pja ʃe-ka kaŋ-tap a-tʰs abwan ra kʰlwi a-tʰs pkaw? - Who shall gather the smoke of the dead wood burning, Or behold the flowing years from the Sea returning?

Kwat-nran – Unfortunately (From *Kwat* – lose & *nran* – good)

Kwat-nran hu tkjaw be npit - Unfortunately there are moments when

ʃa – Make (From *ʃa* – do)

Nok ma su tar pwi ʃa siw a-ʃ dwan gdjun - Hope and wanting cannot make the beach stay white.

Dwan – Stay (From *dwan* – hold, retain)

Nok ma su tar pwi ʃa siw a-ʃ dwan gdjun - Hope and wanting cannot make the beach stay white.

Osew – to be (From *osew* – lie, be located)

Te swip lɟap a ɲtwam osew ɲtwam – One must accept a minnow is a minnow

Sjut a tam ɖas – Killer (From *sjut* – person + *a* – REL + *tam* – cause + *ɖas* – dead)

Ga tar akit sjut a tam ɖas ʃe-dwan a tam ɖas? - Don't you think killers will stay killers?

Ŋsir – Lead (From ŋsir – aim)

Sjut a-ths ŋsir kʰaŋi swip kabaswad zdjaw - A person leading camels should expect trouble

Kʰaŋi – Camel (From prepkwak Xaŋi – Camel)

Sjut a-ths ŋsir kʰaŋi swip kabaswad zdjaw - A person leading camels should expect trouble

Kabaswad – Expect (From Ka – see + be – LOC + aswad – mind)

Sjut a-ths ŋsir kʰaŋi swip kabaswad zdjaw - A person leading camels should expect trouble

Zdjaw – Trouble (Zdjaw – obstacle, impassable river)

Sjut a-ths ŋsir kʰaŋi swip kabaswad zdjaw - A person leading camels should expect trouble

Tnjan – Spear (From Tnjan – point)

Pwi swa ʃa sjut a-ʃ dwer swi ma tar tnjan? - Can speaking make people hold seeds and not spears?

ʃ-tar – Will not be (From ʃe – go.to & tar – NEG)

ʃ-tar kwe nran pak-ŋsir? - Will it not be better to choose?

pak-ŋsir – Choose (From pak – gather & ŋsir – aim)

ʃ-tar kwe nran pak-ŋsir? - Will it not be better to choose?

Tar-pkaw – Than, rather, instead (From Tar – NEG & Pkaw – arrive)

Tar-pkaw lʃap nok ʃa? - Than to allow all to?

Lʃap – Allow (From lʃap – Accept)

Tar-pkaw lʃap nok ʃa? - Than to allow all to?

ʃa – (anaphoric) to do a previously mentioned verb (From ʃa – do)

Tar-pkaw lʃap nok ʃa? - Than to allow all to?

Dos-nran – Justify (From dos – set & nran – good)

Pkaw ʃe-dos-nran nki? - Will the ends justify the means?

Nki – Way, means, method of doing things (From Nki – path, passable river)

Pkaw ʃe-dos-nran nki? - Will the ends justify the means?

ŋit akit – to enjoy (From ŋit – shine & akit – think)

Swip lʃap tʃip tap, ŋit akit prit opwit - Must accept many songbirds, enjoy flowers often

Sjut mot – Civilised person (From Sjut – person & mot – house)

Taw tkjaw nwaw kaw, sjut mot kwat sk^hat - Know the moment is worth life, a civilised person stops being a warrior.

Kwat – Stop being (From Kwat – lose)

Taw tkjaw nwaw kaw, sjut mot kwat sk^hat - Know the moment is worth life, a civilised person stops being a warrior

Sk^hat – Warrior (From sk^hat – sailor, rider)

Taw tkjaw nwaw kaw, sjut mot kwat sk^hat - Know the moment is worth life, a civilised person stops being a warrior

Dis – own (From Dis – self)

Dis ηwes anis mnis, bjun trun ηsjun gdjun - The goddess' own strong skin, feels the result of the white storm

Dos – Ready (From dos – set)

Dsir bwur twar t^hswor, dras dās se-dos brus - Aim arrows remove safety, the bay of the dead will be ready to fill

Pkwak-nju – Vulture (From pkwak – fowl & nju – black)

Pkwak-nju se-pak grjak - Vultures will harvest victory

Mwaw - Now (From Mwaw - Be in time)

Karjen mwaw be mot ma sk^hat? - Where now the horse and the rider?

Sjut a-t^hs pak - Gathering of people, club, agency, company, group (From Sjut - Person + a - REL + t^hsjow - CONT + pka - gather)

Swa-ηit - Poetry (From Swa - say, speak + ηit - shine)

Kakit - Imagine (From ka - see & akit - think)

Kakit npit-olu - Imagine winter

Npit-olu - Winter (From npit - time & olu - empty)

Kakit npit-olu - Imagine winter

Hwu - Flicker (From hwu - blow)

Ptekut be mot ma t^hpwud a-t^hs hwu - Harps in the house and the fire flickering

Npit-twar - Summer (From nipt - time & twar - hot)

Kakit npit-twar - Imagine summer

Npiṭa - Autumn (From Npit - time & ra - go.from)

Kakit npīṭa - imagine autumn

Npit - Season (From npit - time)

Pkaw nran - Welcome, hello (From pkaw- arrive & nran - good)

Siw tnjan - Reef, sandbar, hidden obstacle to ships (From siw - beach and tnjan - point)

Dsjun anis tam mot pok siw tnjan - The strong storm makes the ship strike the reef

ḡwa pa brus - To eat ones fill (from ḡwa - eat + pa - receive, PASS + brus - fill)

ma kes, ḡtwam ma nok se-ḡwa pa brus - And fish, minnows and all will eat their fill.

Abwan nran - Goodbye, farewell (From Abwan - Travel & nran - good)

Ngwerse - Leaf (From Ngwes - skin, bark & Re - sun)

Dwangis - Wait (From Dwan - hol & ngis - self)

Npit-nok - Always (From nipt-time & nok - all)

Supaw - Rice (From Prepkwak Supau - Rice)

T^hsa^hsu - Millet (From Prepkwak Tsatsu - Millet)

Hapa - Duck (From Prepkwak Hapa - Duck)

Kaṇa - Alpaca (From Prepkwak Qaṇa - Alpaca)

Tari - Lentil (From Prepkwak cari - Lentil)

Muka - Peanut (From Prepkwak Muqa - Peanut)

Ruṭi - Lettuce (From Prepkwak Ruci - Lettuce)

K^huka - Carrot (From Prepkwak Xuqa - Carrot)

Jaṇu - Swede/Rutabaga (From Prepkwak Jaṇu - Swede)

Timiw - Asparagus (From Prepkwak Timihu - asparagus)

Uswi - Date (From Prepkwak Usuli - Date)

Wita - Pomegranate (From Prepkwak Wita - Pomegranate)

Kat^hsa - Fig (From Prepkwak Katsa - Fig)

Mati - Apricot (From Prepkwak Mati - Apricot)

Mwik^hu - Peach (From Prepkwak Wimixu - Peach)

şana - Plum (From Prepkwak şana - Plum)

Niřa - Cherry (From Prepkwak Nica - Cherry)

Metaphors:

Siw gdsjun - white beach. Refers to a time of peace and prosperity as the beach is undisturbed.

Siw nju - black beach. Refers to a time of war and conflict, where blood stains the beaches dark. Typically executions take place on beaches.

řtwam oşew řtwam - a minnow is a minnow. Things are the way they are and cannot easily be changed.

řbje re, řu aswad řpwud dud - shoot the sun, agree to devour the coconut. Do whatever they are told. Carry out any orders they are given.

Trun pwi nja tam řas kes-glwu? - Can fruit still kill sea monsters. Refers to ancient folk tales such as Dwan Trun killing the phoenix with a lemon. Tree fruits are believed to have powers to ward off the supernatural.

Esu bwur - to turn the arrow. To protect, defend, prevent dangers from occurring.

A brus mot olu - Filler of empty ships. Refers to successful pirates who are able to fill their ships which depart empty with loot taken from their victims.

Nwaw klwuk a be dud. - Worth the water in the coconut. Essential to life. On long sea voyages the water in coconuts are necessary to live. When something is described as not being worth the water in a coconut it is unnecessary, a frivolity or not worth keeping.